

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] ἄδυ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
sweet somewhat das und die the αἰπόλε dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδυ δὲ καὶ τὺ<sup>u</sup>  
die bei den the μελίσδεται sweet aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῆ.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.  
wenn jener gehörnt horned du you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ  
wenn aber but jener that one in into and καταρρεῖ
- [6] ἀ χμαρος· χμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.  
die the aber good bis until wohl at least
- [7] ἄδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἦ τὸ καταχέει  
süßer O das dein your als than das Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.  
das von der the von oben from above
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die the die the οἰδα δῶρον ἄγωνται
- [10] ἄρνα τὺ σακὶ ταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ  
du you im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῆι.  
jenen to those du aber den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,  
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,  
wie das hinab downward dieses this die und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.  
die aber but ich in in diesem  
the the but I in in this
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν  
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας  
den the Panya dedoikameis. ja indeed denn for from agras
- [17] τανίκα κεκμάκως ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,  
dann then ermüdet seiend having grown weary ampautei. esti aber but herb, harsh,
- [18] καί οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥντι καθηται.  
und ihm stets scharfe sharp an toward
- [19] ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες  
aber du denn ja die the Daphnidos alghe' aeides
- [20] καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκει μοίσας,  
and der bucolischen bucolic auf das mehr hiki moisiaς
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πρυήπω  
hierher unter die the esdometha, tō te Pryehpaw
- [22] καὶ τῶν Κραναῖαν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος  
und der Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben der the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης  
jener der hirtenhafte shepherdly und die dryes. ai de k' aeisetais
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,  
wie als den aus Libyen ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending.
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,  
aber but to you zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice
- [26] ἡ δύ' ἔχουσ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,  
die zwei habend having in into zwei pellias,
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,  
und tief gewaschen smeared liebem in sweet kerow,
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.  
beide henkelig, neu gefertigt, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι ἀπόστος,  
an dem um zwar indeed  
then around from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀδὲ κατ’ αὐτὸν  
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihm it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.  
sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
innen within aber was what
- [33] ἀσκητὰ πεπλῶ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δέ οἱ ἄνδρες  
kunst voll wrought und auch and bei beside aber to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοιθεν ἄλλος  
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·  
streiten d quarreling das aber nicht not sie selbst. of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,  
aber wann zwar jenen that one lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥριπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
anderswann aber wieder zu toward den the sie they aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.  
lange long zankend wrangling vergeblich vainly
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται  
ihnen aber mit after und and und and
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει  
rau he, auf welcher hastening sehr great zum into
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.  
der the dem Müden to the weary das Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γνίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·  
wohl at least ihm how much so viel
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ’ αύχένα πάντοθεν ἵνες  
so thus to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολιῶ περ ἔόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.  
und grau haarig zwar seiend, die aber wündig worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος  
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,  
kern igen schön fair

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει  
die klein ein someone Käfer auf upon

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'  
sitzend-sitting um aber ihm zwei die zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα  
schädigend ravaging die Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.  
beyor before oder ungefrühstückt without breakfast auf upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber but he schön fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας  
passend-fitting. soviel to him aber ihm neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
weder neither so viel, so much, wie um around

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ύγρὸς ἄκανθος·  
überall aber um around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.  
schillernd irgendein somewhat wohl at least dich you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα  
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch and

[58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·  
und cheese laden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.  
wenn mir du freundlich den begehrten desired
- [62] κοῦτι τυ κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν  
und nicht etwas dich O Bester. O good man. die for denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
gar nicht not at all irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten
- [64] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.  
dieser this von from und and süße sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
wo where einst denn then als when Δaphnis where where einst sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;  
oder entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Άναπω,  
nicht not denn for ja indeed großen great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.  
auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῷες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,  
jenen gewiss indeed jenen that one
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.  
jenen und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

- [74] πολλαί οἱ πὰρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,  
viele ihm bei viele  
many to him beside many  
aber auch  
but also
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.  
viele aber wieder  
many but again  
und und  
and and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ. "Δάφνι,  
der Erste  
foremost von from  
und but
- [78] τίς το κατατρύχει; τίνος ὥγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι; "  
wer dich  
who you  
wessen of whom  
O Bester O good man  
so sehr so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὑπόλοι ἦνθον.  
die die  
the the  
die die  
the the
- [81] πάντες ἀνηρῶτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρήηπος  
alle all  
was what  
der the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα  
warum why  
du you  
die the  
aber but  
auch and  
and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται  
alle all  
auf und ab  
up and down  
alle all
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [85] ζάτεισ'; ἂ δύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.  
ah ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos  
hard to love someone too much and helpless
- [86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.  
gewiss at least  
nun now aber but
- [87] ὑπόλοις ὕκκ' ἐσօρη τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,  
when at least die the wie how
- [88] τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.  
mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

- [89] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai liebe dear
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἔσοιρῆς τὰς παρθένος οἴλα γε λαντι,  
und du aber wenn wohl die wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
mit den Augen, weil nicht mit ihnen the
- [92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ  
so aber nichts nothing der the sondern but den the selbsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.  
bitteren bitter und and bis zu into
- [94] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai wieder again
- [95] ἥνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,  
doch wirklich lieblich sweet and die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν.  
"du wahrlich den the
- [98] ἦ δ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης; "  
etwa denn nicht selbst yourself von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai wieder again
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
die aber also und der and the schwe, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful.
- [102] ἤδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·  
schon denn for alles all vergeblich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Άιδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.  
und in and in bös es evil

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moûsai pálin árchet' áoiðás.
- [105] ὡ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,  
so thus die the der the bucolic once Idan,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·  
einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moûsai phílai árchet' áoiðás.
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.  
stattlich und Adonis, weil since auch and sehr sheep youthful and and
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.  
and and and alle all
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moûsai phílai árchet' áoiðás.
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,  
abermals again so that nearer näher gehend, going,
- [112] καὶ λέγε. τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
und and den the aber but mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moûsai pálin árchet' áoiðás.
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θῶες, ὡ ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,  
ο ο ο up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,  
der the euch to you ich I nicht mehr no longer auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρέ θοισα,  
nicht mehr auf und ab down along nicht not
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.  
und and die the schön es entlang down along
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moûsai pálin árchet' áoiðás.

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,  
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.  
der die und thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen wieder again

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ' ἔσσι κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,  
O sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον  
oder du at least groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα  
die Sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und

[125] τῆνο Λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.  
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[127] ἔνθ' ὕναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῦ μελίπνουν  
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἥδη.  
truly for ich unter under in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
nun aber zwar at least aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι.  
die aber schön auf upon

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄπτυς ὅχνας ἐνείκαι.  
alles aber umgekehrt contrariwise und die

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,  
da since und and die the

[135] κὴξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[137] χώ μὲν τόσος' εἰ πὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα  
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει  
die doch at least wahrlich alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα  
von out of und der and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας  
und du die the das the und so that at least wohl gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡς χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,  
den to the ο oft many times

[144] χαίρετ'. ἐγὼ δ' ὅμιμον καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.  
ich aber to you auch in into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll dir at least der the schöne fair

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις  
voll dir at least schadōn von from

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.  
süß, sweet, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·  
hier lo here dir der the eile be quick Freund, wie how schön fair

[149] Ὡρᾶν πεπλύ σθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.  
ihn it upon

|                         |                    |             |                     |
|-------------------------|--------------------|-------------|---------------------|
| [150] ὥδ' ἵθι Κισσαίθα, | τὺ δ'              | άμελγέ νιν. | αὶ δὲ χίμαιραι,     |
| so thus                 | du aber<br>you but | ihn.<br>it. | die aber<br>the but |

|   |
|---|
| [151] οὐ μὴ σκιρτα σεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὅμμιν ἀναστῆ.   |
| nicht<br>not      ja nicht<br>by no means      damit nicht<br>not      der<br>the      euch<br>to you |

## Gedicht 2

# Φαρμακεύτριαι

|  |
|--|
| [1] πᾶς μοι ταὶ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς δὲ τὰ φίλτρα;              |
| wo where mir die the<br>where to me the<br>wo where aber but die the |

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰὸς ἀώτῳ,  
die the purpurnem  
the with purple

|         |         |           |                |                    |             |             |        |
|---------|---------|-----------|----------------|--------------------|-------------|-------------|--------|
| [3] ὡς  | τὸν     | ἐμὸν      | βαρὺν          | εῦντα              | φίλον       | καταθύσομαι | ἄνδρα, |
| so that | den the | meinen my | schweren heavy | liegenden sleeping | lieben dear |             |        |

|  |
|--|
| [4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθ' ικει,  |
| der mir zwölftägig of twelve days seit dem Zeitpunkt<br>who to me from which arm wrench<br>niemals never |

|   |
|---|
| [5] οὐδ'   εἴ γνω πότε   ρον τε   θυνάκαμες   ἢ   ζῳὶ   είμες.  |
| noch<br>nor                ob<br>whether              oder<br>or                  lebendige<br>living |

|                        |       |        |                          |            |                  |                  |                       |
|------------------------|-------|--------|--------------------------|------------|------------------|------------------|-----------------------|
| [6] οὐδὲ               | θύρας | ἄραξεν | ἀνάρσιος.                | ή          | ρά               | οἱ               | ἄλλᾳ                  |
| auch nicht<br>not even |       |        | un männlich.<br>unmanly. | so<br>then | wohl<br>at least | to ihm<br>to him | anderswo<br>elsewhere |

[7] ὥχετ' εχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἄ τ' Ἀφροδίτα;  
 haltend having was what und schnell swift was which und and and

[8] βασεῦ|μαι ποτὶ τὰν Τιμα|γήτοιο πα|λαίστραν  
zu toward der the

|                      |                  |            |             |            |                        |                             |           |                |
|----------------------|------------------|------------|-------------|------------|------------------------|-----------------------------|-----------|----------------|
| [9] αὔριον,          | ώς               | νιν        | τίδω,       | καὶ        | μέμψομαι               | οἵα                         | με        | ποιεῖ.         |
| morgen,<br>tomorrow. | damit<br>so that | ihn<br>him | τίδω<br>him | und<br>and | μέμψομαι<br>will judge | welche Dinge<br>what things | mir<br>me | ποιεῖ.<br>does |

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ σε λάνα,  
     jetzt aber ihn aus  
     now but him out of

- [11] φαῖνε κα|λόν· τὶν γὰρ ποτα|είσομαι ἄσυχα, δαῖμον,  
schön· jene denn  
fair· you for  
leise,  
softly,
- [12] τᾶς χθονί|α θ' Ἐκά|τα, τὰν καὶ σκύλα|κες τρομέ|οντι  
der chthonischen und  
to the chthonian and  
die whom also  
und auch nicht
- [13] ἐρχομέ|νων νεκύ|ων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αῖμα.  
kommen kommende  
coming up through und  
hin auf and schwarz es  
and and black
- [14] χαῖρ' Ἐκά|τα δα|σπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἅμμιν ὁ πάδει.  
freigebige, kindly,  
and and into uns to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χε|ρείονα μήτε τι Κίρκης  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδεί|ας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.  
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ἱγγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du that one meinen my toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται ἀλλ' ἐπὶ πασσε  
dir at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαί|α, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wretched, wo die
- [20] ἦ δά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem that one
- [21] πάσσος' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὁστία πάσσω."  
zugleich together und dieses- these things- "die "the
- [22] Ἱγγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du that one meinen my toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
mich me ich aber bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα  
und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,  
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

- [26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.  
so thus indeed and Δέλφις in φλογὶ in σάρκ' amataθύνοι.
- [27] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen mein my zu toward den the
- [28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,  
wie diesen this den the ich mit δαιμονὶ τάκω,
- [29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.  
so so von under der the Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
- [30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόρυβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,  
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of
- [31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.  
so that one einmal sometime unserren at our
- [32] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen mein my zu toward den the
- [33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα  
nun now die the du you aber but und and den the in Ἄιδα
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἰ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.  
and and sei es if etwas anything ja at least festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.  
die the uns to us durch throughout
- [36] ἀ θεός ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.  
die the an at das the so as
- [37] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen mein my zu toward den the
- [38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγηται·  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but
- [39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέργων ἐντοσθεν ἀνία,  
die aber meine nicht nicht innen within
- [40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὅς με τάλαιναν  
sondern bunt auf jenem ganz all der who mich me armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἤμεν.  
 instead of  
 anstatt  
 γυναικὸς  
 anstatt  
 schlechte  
 wretched  
 καὶ  
 und  
 καὶ  
 jungfräulich  
 un deflowered  
 καὶ  
 un deflowered
- [42] ίψηξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 you  
 du  
 jenen  
 that one  
 meinen  
 my  
 toward  
 zu  
 den  
 the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.  
 for  
 bis  
 dreimal  
 and  
 dreimal  
 these things  
 Herrin  
 lady
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,  
 sei es  
 whether  
 bei  
 jenem  
 to that one  
 sei es  
 whether  
 auch  
 even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ  
 so viel  
 so much  
 so viel wie  
 as much as  
 einst  
 once
- [46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.  
 auf  
 on  
 schön gelockten  
 by fair tressed
- [47] ίψηξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 you  
 du  
 jenen  
 that one  
 meinen  
 my  
 toward  
 zu  
 den  
 the
- [48] ἵππομα|νὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
 pferde rasend  
 horse mad  
 bei  
 among  
 dem  
 by this  
 aber  
 but  
 auf  
 upon  
 alle
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ οἵποι.  
 und  
 and  
 auf und ab  
 through
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ίδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι  
 so  
 also  
 auch  
 und  
 and  
 in  
 into  
 dieses  
 this
- [51] μαινομένῳ τίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.  
 rasend seiend  
 raving  
 gleich  
 like  
 der glänzenden  
 of sleek  
 außerhalb  
 outside
- [52] ίψηξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 you  
 du  
 jenen  
 that one  
 meinen  
 my  
 toward  
 zu  
 den  
 the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,  
 dieses  
 this  
 von  
 from  
 des  
 the  
 der  
 the
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.  
 wie ich  
 and I  
 now  
 rupfend seiend  
 plucking  
 hinab  
 down  
 wildem  
 on wild  
 in  
 in
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα  
 weh  
 alas  
 quälisch er,  
 grievous,  
 warum  
 what  
 meines  
 of me  
 schwarz es  
 black  
 aus  
 out of

- [56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;  
fest wie like ganz aus  
by sucking like all out of
- [57] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.  
you that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρίψασα | πότὸν | κακὸν | αὔριον | οἰσῷ.  
for you gerieben habend having ground πότὸν bösen evil αὔριον morgen tomorrow οἰσῷ.
- [59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον  
nun now aber genommen habend having taken du you die the diese these
- [60] τᾶς τήνω φιλιάς | καθ' ὑπέρτερον, | ἃς ἔτι | καὶ νύξ,  
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still καὶ auch and
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."  
and and zischend- muttering over. "die "the
- [62] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.  
you that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
nun indeed allein alone seiend being woher whence den the
- [64] ἐκ τίνος ἀρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;  
aus welchem from whom wer who mir to me Böses evil ἄγαγε dieses; this;
- [65] ἦνθ' ἀ τῷ Εύβούλῳ κανηφόρος ἄμμιν Αναξώ  
die des of the ringsum, among uns among us
- [66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
in into der where indeed damals vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
ringsum, unter among but
- [68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner den woher whence Herrin lady
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσοα τροφός ἀ μακαρίτις  
und mich die thrakische Thracian die the blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
nachbarlich wohnend dwelling und

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγώ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος  
die the  
the  
ich aber  
but  
to her  
the die groß mächtige  
greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,  
schönen fair  
ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
und angelegt habend den the  
and having wrapped around the the  
wrapped around

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence  
Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,  
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along  
wo where die the  
already but

[76] εἴδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδάμιππον ἰόντας.  
zugleich together und auch and also  
gehende. going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,  
ihnen aber blonder more blond zwar indeed  
to them but

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,  
aber glänzende shining viel much mehr than als du  
but

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
wie von schönen fair eben just verlassen habend. having left.  
as from

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence  
Herrin lady

[81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ώς μεν πέρι θυμὸς ή αφθη  
und wie and as wie as wie how meiner of me um about  
and as

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς  
der Armen· of wretched one· das aber but the schön fair  
and nor und weder nor etwas anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ως πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον  
jene of that und nicht nor wie wieder back heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish  
but in in zehn ten

[85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.  
aber in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
- und meiner zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
- aber aus out of alle all the rest aber but übrig remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
- noch still und and und in into wessen whom nicht not
- [90] ἡ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;
- oder or welcher of what sort alten Frau of old woman dōmon, die welche who
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
- doch but nichts nothing leicht light der the aber but fliehend fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
- und so der to the den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος."
- "wenn aber but to me schweren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
- ganz all mich arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
- zu toward die the
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
- dort denn for dort there aber ihm süß
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
- "und wenn at least ihn seienden being nur, only, leise softly
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τῷδε."
- dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς ἔφαμαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
so thus die the aber but und and den the glänzend sleek farbigen skinned

[102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὡς ἐνόησα  
in into meine my my into my my into my

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω  
eben just über over wechselnd seiend crossing leichten light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ  
ganz all zwar indeed mehr, auf in aber but

[106] ἴδρως μευ κοκύδεσκεν ἵσον νοτίασιν ἐέρσαις,  
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ  
und nicht and not etwas anything und nicht nor so viel as im in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·  
sprechend speaking liebe dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.  
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμιματα πήξας  
und mich erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινήρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῆθον·  
auf upon und and sitzend sitting

[113] ᾧ βά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὕσσον ἐγώ θην  
ob truly then mich Simai theta so sehr so much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,  
früher einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ᾧ με παρήμεν.  
in das dein dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἥνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἥνθον Ἔρωτα,

ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,

oder dritter oder vierter seiend Freund straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοι φυλάσσων,

sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,

aber haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς

und mich wenn zwar wohl at least dies these lieb-dear. und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθεῖοισι καλεῦμαι.

und schön bei allen unter among

[125] εὔδον τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα.

auch, wenn wohl nur das die deins of you

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθεῖτε καὶ ἀθύρα εἶχετο μοχλῷ,

wenn aber anders mich und die die

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἥνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und und die gegen against euch. you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράττον ὀφείλειν,

nun aber zwar der to the Kypriди zuerst first

[130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εῖλευ

und nach die du mich als Zweite aus out of

[131] ὡ γύναι ἐσκαλέ σασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον  
O herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράω  
ebenso halb brennend- half burning. aber nun und dem Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον | αἴθει.  
oft feuriger often more fiery

[134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο  
"mit aber bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμηνια θερμὰ λιποῖσαν  
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής  
so der zwar thus the indeed ich aber ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.  
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα  
und schnell quickly auf upon die the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·  
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß· sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,  
und wie wohl dir nicht lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθιμες ἄμφω.  
die the größten, greatest, und in into beide. both.

[143] κούτέ τι τῆνος ἐμὲ μέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,  
und weder etwas jener mir bisher so far das ja gestern, yesterday,

[144] οὗτ' ἐγὼ αὖ τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι ἄ τε Φιλίστας  
noch nor ich wieder again to that one. sondern but mir to me die both und

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς  
der of the umher irrenden wandering die both und

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδὸν ἔτρεχον ὕπποι  
heute, als gar just und einst once

[147] Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὡκεανοῖ φέροισαι.  
die the rosen armig rosy from tragend. bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,  
mir to me andere other und vieles many und that dass nun then Δέλφiς ērātai,

[149] κεῖτε νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,  
und ob ihn wieder again ob whether auch and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἵδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν "Ερωτος  
nicht not genau exactly aber but so viel- immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,  
un gemischtem with unmixed und and ihm to him die the jene that fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δῶματα τῆνα πυκάσδειν.  
und and ihm to him die the jene that

[153] ταῦτα μοι ἀξένα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·  
dieses things mir die the Fremde stranger aber but wahr- true-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοίτη,  
ja denn for mir auch and dreimal und viermal at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὸν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·  
und bei mir die the dorische Dorian oftmais often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.  
nun aber auch zwölfstag twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;  
ja doch nicht anders etwas Erfreuliches pleasant aber

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομα· αἱ δ' ἔτι κήμε  
nun zwar den the wenn aber noch und mich

[159] λυπῇ, τὰν Ἀΐδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.  
die the Aïdao in ja yes Moíras ārāxei.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,  
solche such things ihm in in böse evil

|       |  |   |
|-------|--|---|
| [161] | Ἄσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξεῖνοι μαθοῖσα.           | assyrischem von from gelernt habend.<br>Assyrian having learned.                        |
| [162] | ἀλλὰ τὺ μὲν χαροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,   | aber du zwar freuend seiend einst once<br>but you indeed rejoicing once<br>Herrin-lady. |
| [163] | πότνι· ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὡπέσταν. | ich aber so wie just as<br>I but my just as   |
| [164] | χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροες, χαίρετε δ' ἄλλοι     | Selanaia glänzend farbige, sleek skinned,<br>Selanaean and others                       |
| [165] | ἀστέρες, εύκηλοι κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.     | wohl rollenden entlang down along<br>of easy rolling down along                         |

## Gedicht 3

### Κῶμος

|     |  |  |
|-----|--|--|
| [1] | Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες       | zu toward der the die the aber but mir to me   |
| [2] | βόσκονται κατ' ὅρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.  | entlang down along und and der the sie them  |
| [3] | Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,  | mir der liebe good Geliebter, beloved, die the die the   |
| [4] | καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν    | und zu der the und and den the   |
| [5] | τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.        | den libyschen Libyan damit nicht not etwas anything  |
| [6] | Ω χαρίεσσ' Ἀμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον | ο holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at                   |
| [7] | παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ δά με μισεῖς;   | hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me                                 |
| [8] | ἦ δά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,       | ja denn doch at least to you stump snub nosed ja indeed denn then mich me aus der Nähe from near |

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.  
und vor bärting; fore bearded; mich me
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,  
siehe hier dir zehn ten von dort from there
- [11] ὢ μέρει λευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.  
woher mich where me du: und morgen tomorrow andere other dir for you
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν  
bald be quick wahrlich herz schmerzend mein my ach möge would that
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν  
die summend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἥτις τὸ πυκάσδη.  
den the hindurch geschlüpft habend slipped through und die the wo where du
- [15] νῦν ἔγινων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἡρά λεαίνας  
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,  
und auch and ihn him
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.  
der mich versengend singeing und in den into bis up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρον  
O das schöne begehrend, rushing forth, das ganze whole O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὡς το φιλάσω.  
mich den the so that dich you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.  
auch and in empty sweet
- [21] τὸν στέφανον τῇλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,  
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine
- [22] τὸν τοι ἐγὼν Ἀμαρουλλὶ φίλα κισσόν φυλάσσω  
den the ja ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

- [24] Ὁμοιοί γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις; )  
 (weh ich, was what was der the Un glück liche; nicht not)
- [25] τὰν βαίταν ἀπόδυνς ἐξ κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,  
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τώς θύνηνως σκοπιάζεται Ὀλυμπίς οὐ γριπεύς.  
 so wie so the two just as the
- [27] καίκα δήποθανω, τό γε μάν τεδν ἀδύ τέ τυκται.  
 und wenn ja das doch at least indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,  
 vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 und auch nicht das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.  
 sondern but blos thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,  
 und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' ἐγὼ μὲν  
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῆ.  
 sie ganz you whole du aber meiner of me keinen none
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,  
 ja wahrlich dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως  
 die which me und and die die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἵτει, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθέρυπτῃ.  
 und and to her, since da weil since du to me
- [37] Ἄλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ  
 mein es of me das the rechte right wohl indeed then ja ja
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,  
 sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἵσως ποτιδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.  
und wohl mich vielleicht perhaps  
and at least me perhaps  
da weil nicht not  
since not adamantine

[40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαυ,  
als when indeed die the  
when indeed die the

[41] μᾶλ’ ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δ’ Ἀταλάντα  
sehr in genommen habend die the  
very in having taken die aber but  
genommen habend having taken die aber but

[42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ’ ἔρωτα.  
wie as wie as wie in into tiefen deep  
as as as as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ’ Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der and the von from  
the the and the from the

[44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,  
nach to die aber the but in in  
to the die aber the but in in

[45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.  
die the anmutige graceful sehr klugen of wise  
the the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων  
die the aber schone fair in in sheep weidend seiend  
the the aber schone fair in in sheep weidend seiend

[47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,  
nicht not so thus zu upon mehr more  
not not so thus zu upon mehr more

[48] ὥστ’ οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;  
so dass so that auch nicht tot seiend dead ihn him ohne without  
so that so that auch nicht tot seiend dead ihn him without

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ιαύων  
beneidens wert zwar to me der den un wend baren schlafend sleeping  
enviable at least to me der the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,  
aber liebe weise dear

[51] ὅς τοσοῦν’ ἐκύρησεν, ὅσ’ οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.  
der who so viel so great wie viel as many things nicht not  
who who so great wie viel as many things nicht not

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τίν δ’ οὐ μέλει. οὐκέτ’ ἀείδω,  
den the sie her aber but nicht not  
the the she her but not not

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μ’ ἔδονται.  
aber but gefallen seiend having fallen und and die the so thus mich me

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.  
 dass so that dir ja süß es sweet dies this herab durch down along

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ρά Φιλώνδα;  
 mir to me o O wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.  
 nicht, sondern nicht, sonder aber but mir to me them

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;  
 ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende alle all

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.  
 sondern but der the die the und mich and me

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;  
 selbst aber in into welche unsichtbare der the

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεδον ὠχετο Μίλων.  
 nicht not führend leading ihn zu upon

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;  
 und and je jener that one in in

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.  
 ihn him und and

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.  
 und mich and us die the better.

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.  
 haltend having und and und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσατ τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.  
 at least und and so the two straightway

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.  
 die the aber but ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.  
armselige at least diese: these den the wie schlechten as bad
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.  
indeed wahrlich armselige at least ja und nicht mehr no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται  
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστια. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;  
nicht not sonder but wenn whenever zwar indeed ihm an der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω  
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,  
und weich soft schone fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμνον.  
anderswann aber but das tief schattige the deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρόχος. εἴθε λάχοιεν  
schlank gewiss und der der the rötlisch red haired o möchten would that
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὥκκα θύωντι  
die des to the die the wenn when
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δᾶμος.  
der to the solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἐξ Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐξ τε τὰ Φύσκω,  
und gewiss in into in into und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,  
und zu den the wo where schone fair all es all
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.  
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὥ τάλαν Αἴγων  
weh weh alas alas und and und die the o Unglücklicher wretch Aigown
- [27] εἰς Αἴδαν, ὥκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,  
in into als when auch and du you böser of evil nikaas,

- [28] χά σῦριγξ εύρωτι παλύνεται, ὅν ποκ' ἐπάξα.  
und die von Moder with mildew  
die einst I brought.
- [29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων  
nicht jene at least, nicht not  
da since zu toward weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν. ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,  
mir ihn him ich aber irgend einer someone
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.  
und gut zwar die the gut well aber die the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ᾧ τε Ζάκυνθος  
die the auch and schöne fair die which auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας  
und das Fluss heiligtum, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγων ὁγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.  
achtzig eighty allein alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας  
dort und den from gepackt habend seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες  
der of the die the but
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.  
lang long und der and the
- [38] ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας  
o anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.  
so sehr as much to me lieb, dear, so sehr as much
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.  
ach at least harten of harsh sehr very der who mich me
- [41] Θαρσεῖν χρή φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἀμεινον.  
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.  
bei in living ones, hoffnungslos aber but Gestorbene. having died.

|      |         |           |            |                 |                |            |                   |                     |                |
|------|---------|-----------|------------|-----------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------------|
| [43] | χώ      | Ζεύς      | ἄλλοκα     | μὲν             | πέλει          | αἴθριος,   | ἄλλοκα            | δ'                  | ὕει.           |
|      | und der | and the   | anderswann | at another time | zwar           | at least   | heiter,<br>clear, | anderswann          | aber<br>but    |
| [44] | θαρσέω. | βάλλε     | κάτωθε     | τὰ              | μοσχία·        | τᾶς        | γὰρ               | ἐλαίας              |                |
|      |         | hinab     | down from  | die             | the            | of the     | denn              | for                 |                |
| [45] | τὸν     | θαλλὸν    | τρώγοντι   | τὰ              | δύσσοα.        | σίτθ'      | ό                 | λέπαργος.           |                |
|      | den     | the       | die        | the             | Unglücklichen. | der        | der               | the                 |                |
| [46] | σίτθ'   | ά         | Κυμαίθα    | ποτὶ            | τὸν            | λόφον.     | οὐκ               | ἔσακούεις;          |                |
|      | die     | the       | zu         | toward          | den            | the        | nicht             | not                 |                |
| [47] | ἡξῶ     | ναὶ       | τὸν        | Πᾶνα            | κακὸν          | τέλος      | αὐτίκα            | δωσῶν,              |                |
|      | ja      | yes       | den        | schlecht        | es             | bad        | sofort            | giving,<br>werdend, |                |
| [48] | εἰ      | μὴ        | ἄπει       | του             | τῶθεν.         | ἴδ'        | αὖ                | πάλιν               | ἔδε ποθέρπει.  |
|      | wenn    | nicht     | von hier.  | from here.      |                | wiederum   | erneut            | again               | this           |
| [49] | εἴθ'    | ήν        | μοι        | ρῷοι            | κὸν            | τὸ         | λαγωβόλον,        | ώς                  | τυ πάταξα.     |
|      | o wäre  | that      | to me      | knorrig         | es             | das        | so dass           | so that             | dich you       |
| [50] | θᾶσσαί  | μ'        | ώ          | Κορύδων         | πὸτ            | τῶ         | Διός·             | ά                   | γὰρ ἄκανθα     |
|      | schnell | me        | o          |                 | zu             | toward     | des               | die                 | denn for       |
| [51] | ἀρμοῖ   | μ'        | ώδ'        | ἐπάταξ'         | ὑπὸ            | τὸ         | σφυρόν.           | ώς δὲ               | βαθεῖαι        |
|      | mech    | me        | thus       | unter           | under          | den        | the               | wie how<br>but      | tief deep      |
| [52] | τάτρα   | κτυλλίδες | έντι.      | κακῶς           | ά              | πόρτις     | ὅλοιτο.           |                     |                |
|      |         |           |            | schlecht        | die            | the        |                   |                     |                |
| [53] | ές      | ταύταν    | έτύπην     | χασμεύμενος.    | ή              | ρά         | γε                | λεύσσεις;           |                |
|      | in      | these     | into       | gähnend.        | wahrlich       | nun        | indeed            | at least            |                |
| [54] | ναὶ     | ναί,      | τοῖς       | όνύχεσσιν       | ἔχω            | τέ         | νιν-              | ἄδε                 | καὶ αὐτά.      |
|      | ja      | yes,      | mit den    |                 |                | ausch      | ihm               | these               | and same ones. |
| [55] | όσσιχον | έστι      | τὸ         | τύμμα           | καὶ            | άλικον     | ἄνδρα             | δαμάζει.            |                |
|      | so groß | as much   | der        | the             | und            | so mächtig | so big            |                     |                |
| [56] | εἰς     | ὄρος      | όκχ'       | ἔρπης,          | μὴ             | νήλιπος    | ἔρχεο             | Βάττε.              |                |
|      | auf     | into      | wenn       | when            | nicht          | not        | bar fuß           | barefoot            |                |
| [57] | έν      | γὰρ       | ὄρει       | ράμνοι          | τε             | καὶ        | άσπαλαθοι         | κομέονται.          |                |
|      | im      | denn      | for        | und             | also           |            |                   |                     |                |

|      |   |  |
|------|---|--|
| [58] | εἴπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γέροντιον ἦ ρα διώκει,  | mich o das the wirklich then nun indeed  |
| [59] | τήναν τὰν κυάνονφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;   | jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once  |
| [60] | ἀκμάν γ' ὡ δειλαῖς· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν    | noch ja o Armen wretch vordem earlier at least ja zwar indeed himself hinzu gegangen seiend having come upon |
| [61] | καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.     | und bei der the indem while  |
| [62] | εὖ γ' ὥνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις | gut well at least das the at least dir ja oder either  |
| [63] | ἐγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.          | nah oder or schlecht schienigen ill shanked  |

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

|     |   |  |
|-----|---|--|
| [1] | αáīges ἐ̄maí, t̄h̄in̄on t̄on̄ πoimé̄na t̄on̄d̄ē Σībúrt̄a | meine, jenen den diesen this one   |
| [2] | φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.             | den the das mein es of me gestern yesterday                                  |
| [3] | οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε              | nicht von der nicht not  |
| [4] | τὸν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;                 | den mein es die the sýriygga vorher before gestohlen habend                  |
| [5] | τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα                 | die welche what kind du you denn for einst once                              |
| [6] | ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι                   | gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with |
| [7] | ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;                   | dir ja at least kalamas aulon poppysden habend to the having;                |

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τὸν δὲ τὸ ποῖον  
die to me gestohlen habend o Freier Mann.  
the free man. welche which aber but das the was für eine Art  
what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·  
gestohlen having stolen einst when
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὔμαρος τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.  
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε  
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' εἰτάκευ  
den to the die the neidend seiend, and nun me die last things  
begrudging, and now but o Böser wretch and damals then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
neidend seiend, and now mich die last things  
begrudging, and now me die last things naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαίθδος, ἢ κατὰ τήνας  
die the der the oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,  
nicht wahrl. at least nicht sie selbst themselves die the o Bester  
not at least themselves die the O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοῖς τε καὶ εὔμενέες τελέθοιεν,  
die und to me gnädige gracious und und also well disposed
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend  
not of anyone die the having escaped notice
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja gnädig seiend die the O pain
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ςριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
aber nun wenn if gräßlich sein the O pain zwar at least nichts nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.  
heilig, sacred, aber but doch at least at least bis until wohl at least

- [23] ὅς ποτ' Αθαναίαν ρινήρισεν. ἡνίδε κεῖται  
einst athenischen Athenaeān hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ῥισδε.  
aber doch auch du den weide reichen rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὡς κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἵσω ἀμίν;  
und wie o du dies es aus gleichem uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίζατο; τίς δὲ παρεύσας  
wer who anstatt instead of beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;  
erst gebärenden schlechte bad
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,  
wer whoever den broad wie as du you
- [29] σφάξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι  
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn nicht not at least
- [30] ὥριφος ἴσοπαλής, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ῥισδε.  
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ'. οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ  
nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.  
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται. ὥδε πεφύκει  
kalt cold hier here so hier here
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.  
und die und die diese, und this, and so hier here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς  
aber but nicht etwas anything sehr greatly aber if you me mich
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα  
den the geraden straight den whom einst seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδιδασκον. ἦδ' ἀ χάρις ἔς τί ποθ' ἔρπει.  
noch still ich I die the in into was einmal ever

[38] θρέψαι | καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς το φάγωντι.  
und Wolf artige,  
and wolf whelps,

[39] καὶ πόκογίω παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend  
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.  
O neid isch es du und un schicklich es einfach so.  
envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.  
aber denn for so hier, hither, und and zuletzt last

[43] οὐχ ἔρψῳ τηγεῖ· τούτεϊ δρύες, ὥδε κύπειρος,  
nicht not dorthin there hier here

[44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·  
so hier here schön sum mend sei end to buzzing zu toward

[45] ἐνθ' ὅδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει  
dort there kalten cold zwei die the aber auf upon

[46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὡμοία  
horning like and die the nichts nothing gleich like

[47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.  
to the beside dir. you aber but and die the von oben from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,  
wahrlich indeed ja arnakin das und und also hier here

[49] αἴκ' ἐνθῆς, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι  
wenn if at least weicher softer die the aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τὶν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὅσδεις.  
die beside jene m you schlechter worse als than du doch indeed

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖ γάλακτος  
aber but great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.  
den to the Nymphs, stay but and sweet of another

- [53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς  
 wenn aber wohl auch du zarte so hier  
 if but at least and you soft here
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· νίπεσσεῖται δὲ χιμαιρᾶν  
 und blühend seiend- having flowered· aber but
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τὶν μαλακώτερα τετράκις ἄρνῶν.  
 der of those bei jenen weicher viermal four times
- [56] στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,  
 aber acht zwar at least dem to the Panì galaktos,
- [57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἔχοίσας.  
 acht aber but voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·  
 von hier selbst mir to me und von hier selbst right here
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε  
 die deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὡδ' ὁ λυκώπας.  
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν ἔγὼ τήνω ποτὶ δεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
 nichts nothing ich jenen of that sondern den the
- [62] αἰ λῆις, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας  
 wenn if den the der who die the
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.  
 jene those die beside der him
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. θ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον  
 du you ihn. him. o ein wenig a little
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων  
 hier here einge treten seiend- having come in· wir we denn for wer who ever besser better
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡφίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων  
 you but o dear neither mich me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὀνάσης.  
 in in weder nor nun then you at least du diesen diesen this one

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε μῆτε Κο|μάτα  
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον |ἰθύ|νης, μῆτ’ ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.  
das Mehr weder nun du to this one diesem

[70] ἄδε τοι |ὰ ποί|μνα τῶ Θουρίω |έστι Σιβύρτα,  
dies hier dir die the des to the

[71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλες τῶ Συβαρίτα.  
aber die the Freund dear des to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη πòτ τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα  
nicht du jemand einst toward bei dem ob whether

[73] αἴτ’ ἔμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.  
oder ob mein mein Schlechtester worst das wie how talkative

[74] βέντιοθ’ οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ’ ἀγορεύω  
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es alles

[75] κούδεν καυχέομαι τὺ δ’ ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.  
und nichts und nichts aber gar spott liebend mockery loving

[76] εἴα λέγ’ εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις  
nun come now wenn etwas anything und den in into wieder again

[77] ζῶντ’ ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.  
lebend seiend living o wirklich truly schwatz haft loud mouthed

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν  
die the mich viel mehr als den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ’ αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ’ ξθυσα.  
ich aber ihnen zwei just now einst once

[80] καὶ γὰρ ἔμ’ ὥπολλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
und denn mich sehr, und schönen ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ εἴφερπει.  
ich die aber the and ja indeed

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigens remaining zwilling tragend twin bearing

|      |  |   |
|------|--|---|
| [83] | καί μ' ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἡμέλγεις; " | und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst "your self"                        |
| [84] | φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ           | weh weh alas at least dir nearly zwanzig twenty   |
| [85] | τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.             | und den un bearded in in  |
| [86] | βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα               | auch and den the αἰπόλον die the  |
| [87] | τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.             | die the vorbei treibend having driven by und süß sweet etwas something                                |
| [88] | κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν            | und mich denn der den the ποιμένα glatt sleek entgegen gehend meeting                                 |
| [89] | ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.           | glänzend sleek aber entlang beside  |
| [90] | ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσθατος οὐδ' ἀνεμώνα            | sondern nicht vergleichbar noch nor   |
| [91] | πρὸς ῥόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἰμασιαῖσι πεφύκει.           | gegen toward deren of the an by   |
| [92] | οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι          | auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed |
| [93] | λυπτὸν ἀπὸ πρινοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.             | schmerz lich von from die aber the but honey sweet.   |
| [94] | κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν                   | und ich zwar indeed to the sofort at once   |
| [95] | ἔκ τὰς ἀρκεύθω καθελών· τηνεὶ γὰρ ἔφισδει.               | aus der herab genommen habend· having taken down· dort there denn for                                 |
| [96] | ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πεξω           | sondern but ich in into weichen soft wenn when  |
| [97] | τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.             | das the das dunkle, dusky coated, selbst. my self.  |

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτύνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,  
pst von der die die  
hush from the the the  
here
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἵ τε μυρῖκαι.  
wie den hinab wärts dieses dies  
as the downward this die und the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κύναρος ἔτε Κιναίθα;  
nicht von der dieser this one der the  
not from the this and the  
and and auch and
- [101] τουτεῖ βοσκῇ σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.  
hier here einst once wie as der the  
here here once as the the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,  
aber mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but  
but to me made, cypress but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.  
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who  
and us and to us herds loving, who
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,  
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who  
and us and to us herds loving, who
- [105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
den whom to the child give the beasts all alle all
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,  
die who den the fence overpass the den the our  
die who den the fence overpass the den the our
- [107] μὴ μεν λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.  
nicht not meines of me die the vines for  
not not mine of me die the vines for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·  
ihr the den the alipolion wie how  
the the the the how
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τὰς καλαμευτάς.  
so thus und ihr gewiss indeed die beiden the  
thus and you indeed die both the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος  
die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the  
the the the the the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὥαγιζοντι.  
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening  
always always going to and fro die the spät abendlichen late evening
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὰς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα  
und denn ich I mi miséwa die beiden the cantharos die who die the filónda  
and and for I miséwa die both the cantharos die who die the filónda

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.  
ab fressend devouring down wind getrieben down wind
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὺ σεσαρώς  
etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;  
gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας  
dieses this zwar indeed nicht not wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἔσαμι.  
gut well sehr, very, dies this at least ja
- [118] ἦ δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ;  
ja then in der Tat jemand á certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵψων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.  
und ich at least irgend einen someone· und du aber but
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐξ τὸν Ἀλεντα.  
hinein gelegt having put in die the nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὅδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι  
statt des instead of und and du aber but
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.  
purpur farbenen, purple, die aber but auch and
- [124] ῥεῖτω χά Συβαρῖτις ἐμίν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὅδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.  
das the statt des instead of und and du aber but
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
die at least meine my und and auch also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς ὅτεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια  
den aber meinen my  
to the but my  
zwar at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
reichlich aber und wie  
much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπατας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε  
nicht not  
weil because  
not not  
nicht not

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
der der abgenommen habend, having taken off,  
of the when to her die the  
als to her die the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
sondern but ich I  
sehr-greatly and and  
denn for wenn when  
ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἔφιλασεν.  
die die schön es etwas something  
the the fair fair something  
me mich me sehr very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
nicht not erlaubt lawful  
je ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσι φιλεχθής.  
noch nor du aber but O Unglücklicher  
nor you but O wretch  
verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα  
den den the den him aber but  
the the the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας  
die die the and and  
the the the you but  
geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
den den to the gut es good  
to the to the at once

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων  
ja yes den the  
yes all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ  
jetzt now und ich denn for  
now and I for how  
now for how greatly dies this

[141] κὰτ τῶν λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἥδη  
gegen down against des of the  
down against des of the  
dass that einst once  
already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανὸν ὕμμιν ἀλεῦμαι.  
die the in into  
the the to you all  
you all

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὅμμε  
meine my behornte- horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.  
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁ χευσεῖς  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἥ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι  
der of the dich you ehe before als at least mich me

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,  
den to the die the amnon. der the aber but wieder again. erneut. again. doch but

[148] αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἄντὶ Κομάτα.  
wenn nicht dich flassisai mi, Melanthios statt instead of Komata.

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον  
und der and the der the bukoloς in into einen one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἄρατε συνάγαγον· ἡς δ' ὁ μὲν αὐτῶν  
die the einst once Arate synagagon. hēs der the at least iher of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω  
rötlich, der aber half stammig half bred. an upon aber irgendeine beide both

[4] ἐζόμενοι θέρεοις μέσω ἄματι τοιάδ' ἀειδον.  
sitzend sitting mitten in the middle amati toiad' aeidon.

[5] πράτος δ' ἄρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἔρισδε.  
zuerst first aber but Daphnis, weil since auch and zuerst first

[6] βάλλει τοι πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἀ Γαλάτεια  
at least das the poimnion die the Galata teia

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·  
schmerzlich verliebt hard in love den the aiopolon andra kaleusa.

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι  
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern  
and you him not wretch wretch, but
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,  
süß pfeifend. wieder again diese here den the  
sweetly piping.
- [10] ἦ τοι τᾶν ὀίων ἔπεται σκοπός· ἂ δὲ βαῦσδει  
die dir der of the die aber but  
which at least she
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schön fair  
into looking, the but her fair
- [12] ἄσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θεοῖσαν.  
leise gurgelnd am upon laufend. running.  
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ  
nicht des auf upon springend leaping  
not of the upon upon leaping
- [14] ἔξ αλόδες ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.  
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but  
out of coming, along down upon but
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διὰ θρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας  
die aber auch dort at least dir through thorned thorn through  
she but and on the spot at least through thorned thorn through
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρούγει.  
die fiebrigen the sun parched die the schöne fair sobald when  
the sun parched the sun parched the sun parched when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,  
und and Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one  
and and loving one and not loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον. ἢ γὰρ ἐρωτι  
und den the from die indeed denn for  
and the from the from indeed for
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.  
oft often die the not schönen fine schön fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.  
darauf aber auf in reply die and dieses these  
to him but auf in reply die and dieses these
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἐβαλλε,  
ja yes den the das the ποιμνιον als when  
yes den the das the ποιμνιον as when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι  
und nicht mich nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom dem indeed  
and not me no, the meinen my einen one the süßen, sweet, to whom indeed

|      |                       |                |                    |                            |                            |                   |                  |                |
|------|-----------------------|----------------|--------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------|------------------|----------------|
| [23] | ές τέλος·             | αύτάρ          | ό                  | μάντις                     | ό                          | Τήλεμος           | έχθρ'            | ἀγορεύων       |
|      | zu into               | aber but       | der the            | der the                    | der the                    | Tήλεμος           | redend speaking  |                |
| [24] | έχθρα                 | φέροι          | ποτὶ               | οἴκον,                     | ὅπιστ                      | τεκέεσσι          | φυλάσσοι.        |                |
|      | feinde hostile things | zu toward      | so that            |                            |                            |                   |                  |                |
| [25] | ἀλλὰ                  | καὶ            | αὐτὸς              | ἐγώ                        | κνίζων                     | πάλιν             | οὐ               | πιθόρημι,      |
|      | sondern but           | und and        | selbst myself      | ich I                      | reizend scratching teasing | wieder again      | nicht not        |                |
| [26] | ἀλλ'                  | ἄλλαν          | τινὰ               | φαμὶ                       | γυναῖκ'                    | ἔχεν·             | ά δ'             | άοισα          |
|      | sondern but           | andere another | irgend eine some   | Frau woman                 |                            |                   | die the aber but | hörend hearing |
| [27] | ζαλοῖ                 | μ' ὥ           | Παιᾶν              | καὶ                        | τάκεται,                   | ἐκ                | δὲ               | θαλάσσας       |
|      | mech me O             | und and        |                    |                            |                            | aus out of        | aber but         |                |
| [28] | οἰστρεῖ               | παπταί νοισα   | ποτ'               | ἄντρα                      | τε                         | καὶ               | ποτὶ             | ποίμνας.       |
|      | spähend peering about | zu toward      |                    | und and                    | also                       | zu toward         |                  |                |
| [29] | σίξα                  | δ'             | ὑλακτεῖν           | νυν                        | καὶ                        | τῷ                | κυνί·            | ῆρων           |
|      | aber but              |                | sie her            | und and                    | to the                     |                   | und and          | for wenn when  |
| [30] | αὐτᾶς,                | ἐκνυζεῖτο      | ποτ'               | ἰσχία                      | βύγχος                     | ἔχοισα.           |                  |                |
|      | ihr selbst, her,      | einst toward   |                    |                            |                            | haltend having.   |                  |                |
| [31] | ταῦτα                 | δ'             | ἴσως               | ἔσορεῦσα                   | ποεῦντά                    | με                | πολλάκι          | πε             |
|      | diese these things    | aber but       | vielleicht perhaps | gesehen habend having seen | tuenden doing              | meich me          | oft often        |                |
| [32] | ἄγγελον.              | αύτάρ          | ἐγώ                | κλαξῶ θύρας,               | ἔστε                       | κ'                | όμόσσῃ           |                |
|      |                       | aber but       | ich I              |                            | bis until                  | wohl at least     |                  |                |
| [33] | αὐτά                  | μοι            | στορεσεῖν          | καλὰ                       | δέμνια                     | τᾶσδ'             | ἐπὶ              | νάσω.          |
|      | diese these same      | mir to me      |                    | schöne beautiful           |                            | dieser of this    | auf upon         |                |
| [34] | καὶ                   | γάρ            | θην                | οὐδ'                       | εἶδος                      | ἔχω               | ῶς               | λέγει          |
|      | und and               | denn for       | gewiss indeed      | nicht einmal not even      |                            | schlecht es, bad, | wie as           | meich me       |
| [35] | ἡ                     | γάρ            | πρῶν               | ές                         | πόντον                     | ἔσέβλεπον,        | ἥς               | γαλάνα,        |
|      | ja truly              | denn for       | vorhin in earlier  | in into                    |                            |                   | aber but         |                |
| [36] | καὶ                   | καλὰ           | μὲν                | τὰ γένεια,                 | καλὰ                       | δέ μευ            | ά μία            | κώρα,          |
|      | und and               | schön fair     | indeed             | die the                    | schön fair                 | aber but          | die the          | eine one       |
| [37] | ώς                    | παρ'           | ἐμὲν               | κέκριται,                  | κατεφαίνετο,               | τῶν               | δέ τ'            | όδόντω         |
|      | wie as                | bei by         | mir me             |                            |                            | der of the        | aber but         | und and        |

|   |
|---|
| [38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.                 |
| weißere<br>whiter   |
| of Parian   |
| [39] ὡς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον·          |
| so that nicht<br>so that not                                  |
| damit aber, but,<br>not thrice                                |
| into meinen my  |
| [40] ταῦτα γὰρ ἀ γραίᾳ με Κοτυταρὶς ἔξεδιδαξε.                |
| diese denn die alte mich<br>these things for the old woman me |
| [41] ἀ πρᾶν ἀμάντεσοι παρ' Ἱπποκίωνι ποταύλει.                |
| die vorhin formerly<br>who beside                             |
| [42] τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,              |
| so viel gesagt habend having said<br>so much                  |
| den the   |
| der the   |
| [43] χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὔλὸν ἔδωκεν.           |
| und der zwar ihm<br>and the indeed to him                     |
| der the<br>but to him   |
| schönen fair  |
| [44] αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,              |
| aber but  |
| der the   |
| [45] ὥρχεῦντ' ἐν μαλακῷ ταῖ πόρτιες αὐτίκα ποία.              |
| in weichem soft<br>in in                                      |
| die the   |
| sofort straightway  |
| [46] νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.                 |
| gewiss at least<br>at least                                   |
| keineswegs, not otherwise,<br>not otherwise                   |
| un besiegt undecided<br>un undecided                          |
| aber but<br>but   |

## Gedicht 7

### Θαλύσια

|   |
|---|
| [1] Ἡς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα |
| da there was<br>when                                  |
| als ich und auch<br>when and also                     |
| in into den the                                       |
| [2] εἴρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Ἄμυντας.  |
| aus out of<br>out of                                  |
| mit with<br>with                                      |
| auch and<br>and                                       |
| dritter third<br>third                                |
| uns with us<br>with us                                |
| [3] τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος         |
| der to the<br>denn for                                |
| und and<br>and  |
| [4] κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν  |
| zwei two<br>two                                       |
| wenn if<br>if   |
| etwas anything<br>anything                            |
| at least ja<br>at least                               |
| gut es good<br>good                                   |

- [5] χαῖν  
edelen  
of ancient ones τῶν ἐπάνωθεν,  
der von oben,  
from former times, αἴποτε Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ  
from von und auch ihrer selbst  
and also of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὅς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν  
der who aus from
- [7] εὖ ἐνεργεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· τὰ δὲ παρ' αὐτὰν  
gut well angedrückt habend having leaned die aber bei ihr her
- [8] αἰγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὑφαινον,  
und and wohl schattig es well shaded
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώσαι.  
mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend. luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα  
und noch nicht die mitt lere midmost nicht einmal nor das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν  
uns das to us the
- [12] ἔσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὔρομες ἄνδρα,  
edelen mit kydonischen Cydonian
- [13] οὗνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν  
zwar indeed aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihm
- [14] ἤγνοιήσεν ίδων, ἐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ' ἐώκει.  
gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο  
aus of zwar denn for zottigen shaggy busch haarig thick haired
- [16] κνακὸν δέρμ' ὕμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,  
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος  
um around aber ihm to him alt er old
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, βοϊκὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω  
geflochtenem, plaited, knorriges gnarled aber but
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς  
mit rechter with right hand und and mich me still gently gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς.  
lächelndem,  
smiling,  
aber ihm  
but to him
- [21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέριον πόδας ἔλκεις,  
wohin denn den  
where indeed the
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἴμασι|αῖσι καθεύδει,  
wann ja auch even  
when indeed even in in
- [23] οὐδὲ ἐπιτυμβίαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;  
nicht einmal grab nahe  
nor by the tomb
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν  
oder nach to a geladen invited  
truly or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι  
auf upon wie how for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.  
jeder every stolpernd striking an against
- [27] τὸν δὲ ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες  
den aber ich I Freund, dear, dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπεροχον ἐν τε νομεύσιν  
sehr greatly überlegen preeminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει  
bei among auch and das this ja sehr very
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν  
unser es· our· und dir ja according to meinen my
- [31] ἔλπομαι. ἀ δέ ὁδὸς ὅδε θαλυσιάς. ἢ γάρ εταῖροι  
die aber but diese this truly ja denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι  
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ  
erstlings opfernd seiend offering first fruits· sehr denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ δαίμων εὐκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.  
der the daimon gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξὺνα γὰρ ὁδός, ξὺνα δὲ καὶ ἀώς,  
aber but nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und and
- [36] βουκολι|ασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι  
und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,  
alle all besten best ich aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν  
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσω.  
singend, singing, aber einst once wie as jemand someone
- [42] ως ἐφάμαν ἐπὶ ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,  
thus darauf attentively der aber süß gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἐσσὶ<sup>1</sup>  
"die dir" "this to you" weil because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.  
alles in geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ  
so so to me auch and sehr greatly wer whoever
- [46] ἴσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,  
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν  
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.  
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,  
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

- [50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φύλος, εἴ̄ τοι ἀ|ρέσκει  
und ich zwar, indeed, Freund, friend, wenn if to you
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ|δριον ἐ|ξεπόνασα."  
dies was irgend formerly in das the
- [52] Ἔσσεται Ἀγεά|νακτι κα|λὸς πλόος ἐς Μυτι|λήναν,  
schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί|οις ἐρί|φοις νότος ὑγρὰ δι|ώκη  
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα, χώρι|ων ὅτ' ἐπ' ὠκεα|νῷ πόδας ίσχη.  
und der Örter wenn auf upon
- [55] αἴκεν τὸν Λυκί|δαν ὁ|πτεύμενον ἐξ Ἄφρο|δίτας  
wenn etwa den beobachtend seiend aus out of
- [56] βύση|ται θερ|μὸς γὰρ ἔ|ρως αὐ̄τῷ με κα|ταίθει.  
heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θά|λασσαν  
die the die the und auch and
- [58] τὸν τε νό|τον τόν τ' εὔρον, ὃς ἐσχατα |φυκία |κινεῖ.  
den und auch den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυό|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηίσι ταί τε μά|λιστα  
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνι|χων ἐφί|λαθεν, ὅ|σαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.  
to whom denen auch ja indeed aus out of
- [61] Ἀγεά|νακτι πλό|ον δι|ζημένω ἐς Μυτι|λήναν  
suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια πάντα γέ|νοιτο, καὶ εὕπλοξν ὅρμον ί|κοιτο.  
zeit gemäße seasonable alle und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κή|γὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀ|νήτινον ἢ̄ ροδό|εντα  
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ̄ καὶ λευκοί|ων στέφα|νον περὶ κρατὶ φυ|λάσσων  
oder or auch and leukeiōn stéphanoν um around krapati phy|lássoν

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ  
den Pteleatischen von from
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.  
bei geneigt seitend, having been reclined, aber but jemand someone im in
- [67] χάστιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν  
und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.  
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος  
und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.  
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,  
aber but to me zwei einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τύρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,  
einer aber the aber but nah nearby
- [73] ὡς ποκατάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,  
wie einst der of the der the
- [74] χώς ὅρος ἀμφ' ἐπογεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,  
und wie ringsum around und and wie ihm
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον  
als when wie jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ἱροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.  
oder or oder or or farthest reaching.
- [78] ἀσεῖος ὡς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ  
auch wie einst how once den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend seiend durch schlechten with wicked

[80] ὅς τέ νιν | αὶ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι  
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend  
how and him the snub nosed from meadow feeding were going

[81] κέδρον ἐς ἀδεῖ|αν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,  
in into süße sweet weichen with soft

[82] οὕνεκά |οι γλυκὺ Μοΐσα |κατὰ στόμα|τος χέε |νέκταρ.  
weil because ihm sweet Moïsa durch down along lieblichen delightful

[83] ὡς μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,  
selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese these lieblichen delightful

[84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν  
und du into und and du you

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπόνασας.  
genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἔναριθμος ὕφελες εἰμεν,  
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted

[87] ὅς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἰγαῖς  
so dir ich auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις  
lauschend, hearing, du aber but unter under oder or unter under

[89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέλισο θεῖε Κομάτα.  
süß singend humming katze divine

[90] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις  
und der zwar so viel gesagt habend having said den aber but nach after wiederum again

[91] κήγω τοῖ εφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα  
und ich dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other

[92] νύμφαι κήμε δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα  
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, τά ποι καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·  
gute, good things, die I suppose und and auf upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπεροχον, ὃ τυ γε ραίρειν  
aber but dies that indeed aus of allen all sehr greatly überragend preeminent dem welchen for whom du you

[95] ἀρξεῦμ'. | ἀλλ' ὑπάκουοσον, | ἐπεὶ φίλος | ἔπλεο | Μοίσαις."

aber  
but  
since  
lieb  
dear

[96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς | ἐπέπταρον· | ἡ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar  
at least  
indeed  
for  
der  
the  
wretched

[97] τόσσον ἐρῆται Μυρτοῦς, | ὅσον | εἰαρος | αἴγες | ἐρᾶντι.

so sehr  
so much  
wie sehr  
as much

[98] ὕρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω

begehrens wert  
seasonable  
aber  
but  
der  
the  
die  
alle  
all  
liebste  
most beloved  
jenem  
to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. | οἴδεν Ἀριστίς,

unter  
under

[100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel  
good  
sehr  
very  
der Beste,  
best,  
whom  
und nicht  
and not  
wohl  
at least  
selbst  
himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit  
with  
an  
beside

[102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.

wie  
aus  
as  
out of  
aus  
under  
under

[103] τὸν μοι | Πάν, Ὄμολας | ἐρατὸν πέδον | ὅστε λέλογχας,

den  
that one  
mir  
to me  
lieb es  
lovely  
der  
who

[104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἔρείσαις,

unge laden  
unbidden  
jenes  
of that one  
lieben  
dear  
in  
into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es  
whether  
wohl  
then  
der  
the  
weich lich  
soft  
oder sei es  
or whether  
irgendeiner  
someone  
anderer.  
other.

[106] κὴν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὁ Πὰν φίλε, μή τι παῖδες

und wenn  
and if  
zwar  
at least  
dieses  
these  
O  
Freund,  
dear,  
nicht  
not  
irgend etwas  
anything  
dich  
you

[107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὥμους

arkadische  
Arcadian  
unter  
under  
und  
and  
auch  
also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn  
then  
wenn  
when  
kleine  
small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὀνύχεσσι

if  
but  
anders  
otherwise  
über  
down  
zwar  
at least  
alles  
all

- [110] δακνόμε|νος κνά|σαιο καὶ |ἐν κνί|δαισι κα|θεύδοις,  
gebissen werdend  
being bitten
- [111] εἴης |δ' Ἡδω|νῶν μὲν |ἐν ὕρεσι |χείματι |μέσσω  
aber but  
zwar at least  
in in  
mittlerem middle
- [112] ᾧβρον |πὰρ ποτα|μὸν τε |τραμμένος |ἔγγυθεν |ἄρκτω,  
an by  
gewandt having been turned  
nahe near
- [113] ἐν δὲ θέ|ρει πυμά|τοισι παρ' |Αἰθιό|πεσσι νο|μεύοις  
im aber  
in but  
äußersten at the furthest  
bei beside
- [114] πέτρα |ὑπο|Βλεμύ|ων, ὅθεν |οὐκέτι |Νεῖλος |όρατός.  
unter under  
von woher whence  
nicht mehr no longer  
sichtbar. visible.
- [115] ὅμμες |δ' Ὑετί|δος καὶ |Βυβλίδος |ἀδὺ λι|πόντες  
ihr you all  
aber but  
und and  
süß sweet  
verlassend having left
- [116] νᾶμα καὶ |Οἰκεῦν|τα, ξαν|θᾶς ἔδος |αἵπù Δι|ώνας,  
und and  
der blonden of blond  
steilen steep
- [117] ὡ μά|λοισιν Ἐ|ρωτες ἐ|ρευθομέ|νοισιν ὁ|μοῖοι,  
errötend being reddened  
gleich, like,
- [118] βάλλετε |μοι τό|ξοισι τὸν |ἱμερό|εντα Φι|λίνον,  
mir for me  
den the  
begehrens würdigen  
desirous
- [119] βάλλετ', |ἐπεὶ τὸν |ξεῖνον ὁ |δύσμορος οὐκ |έλεεī μευ.  
da since  
den the  
fremden stranger  
der the  
ill fated  
nicht not  
meiner. of me.
- [120] καὶ δὴ |μὰν ἀπύ|ολο πε|παίτερος, αἱ |δὲ γυ|ναῖκες  
und in der Tat indeed  
at least  
der Birne of pear  
reifer, riper,  
die the  
aber but  
γυναῖκες
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ |"Φι|λίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀ|πορρεῖ."  
"weh"  
"alas"  
sagen they say  
"Phi"linē, das the to you  
schöne fair
- [122] μηκέτι |τοι φρου|ρέωμες ἐ|πὶ προθύ|ροισιν Ἀ|ρατε,  
nicht mehr  
no more  
dir to you  
upon
- [123] μηδὲ πό|δας τρί|βωμες· ὁ |δ' ὅρθριος |ἄλλον ἀ|λέκτωρ  
und auch nicht  
nor  
der the  
aber but  
früh zeitig of dawn  
andern another
- [124] κοκκύ|ζων νάρ|καισιν ἀ|νιαρᾶσι δι|δοίη,  
krähend crowing  
beschwerlichen grievous

[125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
einer aber von dieser Bester best

[126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραΐᾳ τε παρείη,  
uns aber und und

[127] ἥτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἔρυκοι.  
welche zischend die nicht schönen abseits apart

[128] τόσσον ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδύν γε λάσσας  
so viel der aber mir das süß lachend having laughed

[129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.  
wie zuvor, von as formerly, out of

[130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon

[131] εἰρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω  
aber but ich und auch zu into

[132] στραφθέντες χώ καλὸς Αἰμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
gewandt worden und der schöne fair in in and tiefen deep

[133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες  
lieblichen sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.  
in und frisch bereiteten erfreut seind wein duftenden.

[135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
viele aber über uns oben entlang down

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ  
und: das aber nahe nearby heilige sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.  
aus out of herab fließend trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
die aber zu schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀδόλολυγῶν  
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

[140] τηλόθεν | ἐν πυκι| ναῖσι βά| των τρύ| ζεσκεν ἀ| κάνθαις.  
aus der Ferne in dichten thick

[141] ἄει| δον κόρυ| δοι καὶ ἀ| κανθίδες, | ἔστενε | τρυγών,  
und and

[142] πωτῶν| το | ξου| θαὶ | περὶ | πίδακας | ἀμφὶ | μέ| λισσαὶ.  
gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' | ὥσ| δεν θέρε| ος μάλα | πίονος, | ὥσδε δ' | ὁ| πώρας.  
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὅχναι μὲν | πὰρ ποσ| σί, πα| ρὰ πλευ| ραῖσι δὲ | μᾶλα  
zwar at least bei beside an beside but

[145] δαψιλέ| ως ἀ| μῖν ἔκυ| λίνδετο· | τοὶ δ' | ἔκέ| χυντο  
reichlich plentifully uns to us die aber but

[146] ὅρπα| κες βραβί| λοισι κα| ταβρί| θοντες ἔ| ραζε·  
schweren with weighty nieder beschwerend zum Boden· weighing down to the ground·

[147] τετράε| νες δὲ | πί| θων ἀπε| λύετο | κρατὸς ἄ| λειφαρ.  
vier jährig aber but

[148] νύμφαι | Κασταλί| δες Παρ| νάσιον | αἴπος | ἔ| χοισαι,  
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα γέ | πα | τοι| όνδε φό| λω κατὰ | λάινον | ἄντρον  
etwa then at least wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' | Ἡρα| κλῆι γέ| ρων ἐ| στήσατο | Χείρων;

[151] ἄρα γέ | πα | τῇ| νον τὸν | ποιμένα τὸν ποτ' | Ἀ| νάπω,  
etwa then at least wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once

[152] τὸν κρατε| ρὸν Πολύ| φαμον, δὲς | ὕ| ρεσι νᾶας | ἔ| βαλλε,  
den the starken mighty der who

[153] τοῖον νέκταρ | ἔ| πεισε κατ' | αὐλία ποσσὶ χο| ρεῦσαι,  
solchen such über down

[154] οἶον δὴ | τόκα πῶμα δι| εκρανά| σατε | Νύμφαι  
welch ein ja damals then

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλφάδος;  
bei beside der Tenne;  
of threshing floor; ἦς ἐπὶ σωρῷ  
deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,  
wieder again ich groß great die the aber but γε λάσσαι

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι  
dem amutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.  
weidend, wie entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,  
beide both the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.  
beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.  
zuerst aber nun zu gesehen habend first but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;  
mir to me

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."  
dich you so sehr as much selbst my self singend." singend."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.  
ihn aber nun und der mit solchem such him but then and the

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', ούδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."  
niemals never mich auch nicht wenn etwas du ja singend." singend."

[11] χρήσδεις ὃν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
was zu  
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.  
dies  
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;  
und welchen  
and whom  
wer immer  
whoever  
to us  
zuverlässig  
sure

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.  
ich  
I  
du  
you  
aber  
but  
gleich  
alten  
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ  
nicht  
not  
jemals  
once  
da  
since  
streng  
harsh  
der  
the  
mein  
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.  
und die  
and the  
die aber  
the but  
spät abends  
late evening  
alle  
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;  
aber  
but  
was  
what  
at least  
ja  
was  
aber  
das  
Mehr  
the more  
der  
siegend  
the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγὼ ἐννεάφωνον,  
die  
which  
schöne  
beautiful  
ich  
I  
neun stimmige,  
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,  
weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich unten,  
equal below,  
gleich oben her,  
equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.  
diese  
this  
die aber  
the but  
des  
of the  
nicht  
not

[21] ἡ μάν τοι κὴγὼ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.  
wahrlich  
truly  
ja  
at least  
dir ja  
indeed  
und ich  
and I  
neun stimmige.  
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.  
weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich unten,  
equal below,  
gleich oben her,  
equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ'. ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich  
formerly  
ihn  
him it  
noch und den  
still and the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.  
diesen,  
this,  
weil  
since  
mich  
me  
auseinander  
gerissen  
seiend  
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;  
aber  
but  
wer  
who  
uns  
us  
wer  
zuhörig  
listening  
unser;  
of us;

[26] τὴνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἢν καλέσωμες;  
jenen wie hier den wenn  
that how here the if

[27] ώ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὁ λακτεῖ.  
 dem zu den der der scheukige  
 to whom toward the the the white spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die zwar der aber  
and the indeed the but

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die zwar der aber  
 and the indeed the but

[30] πρᾶτος δ' ὃν ἔειδε λαχῶν ίυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun durch Los erwählt  
 first but then having obtained by lot

[31] εῖτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann aber wechselseitig  
then but responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξάτο πρᾶτος.  
 bukolischen· so aber zuerst.  
 bucolic· thus but first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας  
 und göttlich es wenn etwas  
 and divine if anything

[34] πάπικον δέ συριγκτὰς προσφιλὲς ἀσε μέλος,  
jemals der lieb es  
ever the dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη  
 aus die wenn aber einst  
 out of the if but once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.  
 habend nichts weniger  
 having nothing less

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας  
 dieser der βουκόλιον πιαίνετε· und wenn κήν τι Μενάλκας  
 this the βουκόλιον πιαίνετε· and if κήν τι Μενάλκας  
 etwas anything

|                          |                           |   |
|--------------------------|---------------------------|---|
| [40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων | άφθονα                    | πάντα νέμοι.                            |
| hierher<br>hither        | sich freuend<br>rejoicing | über reiche<br>abundant<br>alles<br>all |

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι  
dort dort zwillinge gebärende, dort  
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
und hoch ragende,  
and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,  
dort der schöne wenn aber wohl  
there the fair if but at least

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.  
und der trocken dortig und die  
and the dry there and the

[45] παντάξ εἴαρ, παντάξ δὲ νομοί, παντάξ δὲ γάλακτος  
überall überall aber überall aber  
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
und die Junge  
and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,  
dort die schöne wenn aber wohl  
there the fair if but at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.  
und der die weidend und die selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τāν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας  
ο der weißen der du  
of the white to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahlllos, (o stumpf nasige her come here auf upon  
numberless, (o snub nosed come here upon

[51] ἐν τίνῳ γὰρ τῆνος· ἵθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
in jener denn jener· ο und  
in there for that one· and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.  
der und seiend  
the and being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
nicht möge mir to me nicht mögen mir goldene  
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·  
noch auch voran  
and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων τυ,  
aber unter der dieser im Arm haltend dich,  
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἔς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,

aber jungfräulich er zart er soft ο ο

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht allein und du Frauen liebend.  
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄξεισαν.

diese zwar nun durch antiphonal er die  
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den letzten aber so thus

[63] Φείδευ τāν ἐρίφων, φείδευ λύκε τāν τοκάδων μευ,

der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκός ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.

und nicht mich, weil klein seiend vielen  
nor me, because small being with many

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

ο so tief deep dich;  
ο so so you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht not tief mit weidend.  
not deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber auch nicht ihr Zartes  
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht wenn wieder abermals dieses  
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

die aber alle,  
the but all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit das zwar das aber in  
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν.  
zweiter wieder hell  
second again shrill ly

[72] κήμε γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ἵδοῖσα  
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελᾶντα καλὸν καλὸν ἡμεν ἔφασκεν.  
die vorbeiführend schön schön  
the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,  
nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,  
not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.  
aber hinab geblickt habend die the unsre our  
but down having looked the our

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·  
liebe die der of the süß der  
sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·  
süß aber und der süß aber und die  
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὅδῳ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.  
süß aber des bei flowing  
sweet but of the beside

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,  
der die dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.  
der aber das dem to the die the selbst.  
to the but the but themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν.  
so die thus der aber the but so  
thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.  
süß etwas der dein und begehrenswert o  
sweet somewhat the of you and desirable o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἦ μέλι λείχειν.  
besser dem Singenden dein als  
better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.  
die the denn singend.  
the for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,  
wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend  
if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,  
jene die mytilänische die dir  
that the mitra cap to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῦ.  
die welche über stets den  
which over always the

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε  
so zwar der und und  
thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so thus zu  
having won, thus upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ  
wie aber und und  
as but and and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'  
der andere, so auch verheiratet worden seiend  
the other, thus and having been married

[92] κὴκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei  
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών ξτι Ναΐδα γάμεν.  
und genau seiend noch yet  
and exact being yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος,  
you aber first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,  
aber but

[3] μόσχως βουσὸν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.  
unter geführt habend, having put under, unter barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο  
und die zwar zusammen und in in

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὸν δὲ τὺ βουκολιάζευ  
nichts entehrend die Herde· for me aber du βουκολιάζευ

- [6] ἐκτόθεν, ἀλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
von außen, von anderswo aber ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χάβοῦς,  
sweet zwar die γαρύεται, sweet aber und die  
süß indeed die the süß aber und die  
sweet but and die the sweet but and die  
sweet but and die the sweet but and ich.  
and the and the and the and I.
- [8] ἀδὺ δὲ χάσυριγξ χώβουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.  
sweet aber und die und der and the sweet aber und ich.  
sweet but and die and the sweet but and ich.  
sweet but and die the sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται  
aber mir bei water kalt in in νένασται  
but to me beside cool in in  
aber but νένασται
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας  
weiß er aus schöne fair δέρματα, die which mir alle  
of white out of fair δέρματα, die which to me all  
weiß er aus schöne fair δέρματα, die which to me all
- [11] λὶψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτιναξε.  
abgefressen habend having nibbled von from  
having nibbled having nibbled von from  
having nibbled having nibbled von from
- [12] τῶδε δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,  
des aber Brennens of burning ich so viel  
therefore aber Brennens of burning ich so viel  
therefore aber Brennens of burning ich so much
- [13] ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
so viel as much as πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
as much as πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.  
so thus Δάφνις mir, to me, so thus aber  
thus Δάφνις mir, to me, thus aber  
thus Δάφνις mir, to me, thus aber
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
mein, mine, und ich and I schön fair  
mein, mine, und ich and I schön fair  
mein, mine, und ich and I schön fair
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὄνειρῷ  
hohlen in πέτραισιν· aber but τοι as viel wie in  
in hollow in πέτραισιν· aber but τοι as many things in  
in hollow in πέτραισιν· aber but τοι as many things in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,  
viele many zwar indeed ὄις, viele many aber χιμαίρας,  
many indeed ὄις, many aber χιμαίρας,
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.  
deren of which mir bei und bei ποσὶ κώεα κεῖται.  
of which mir bei und bei ποσὶ κώεα κεῖται.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται  
in aber eichen holzen oaken χόρια ζεῖ, in aber trockene again  
in aber eichen holzen oaken χόρια ζεῖ, in aber trockene again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσον ὥραν  
des Winters- of wintering· aber but dir ja auch nicht so viel  
of wintering· aber but dir ja auch nicht so viel  
des Winters- of wintering· aber but dir ja auch nicht so viel  
of wintering· aber but dir ja auch nicht so viel

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
oder tooth Träigkeit anwesend seiend.  
or loosening being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
denen zwar und sofort to them indeed and at once
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρος,  
zwar die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, die which nicht einmal wohl vielleicht self grown, which nor at least perhaps
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς  
jenem aber schöne fair woran with which my self to that one but
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,  
in in Icarian having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν ὁ δ' ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.  
fünf geschnitten habend fünf der the aber but five having cut
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδας,  
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,  
die einst ich jenen dort to those anwesend seiend the once
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.  
nicht mehr auf Klage tönende no longer upon wailing sound
- [31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δ' Ἱρηξιν, ἐμὸν δὲ τε μοῖσα καὶ ὥδα.  
aber but to me also and and
- [33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος  
deren mir ganz all voll neither denn for of her to me
- [34] οὕτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
noch nor auf einmal suddenly süßer, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὸν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι  
so viel mir lieb. whom die indeed to the seeing so much to me dear.

[36] γαθεῦ|σαι, τοὺς | δ' οὐτι πο|τῷ δα|λήσατο | Κίρκη.|  
die aber gar nicht  
those but not at all